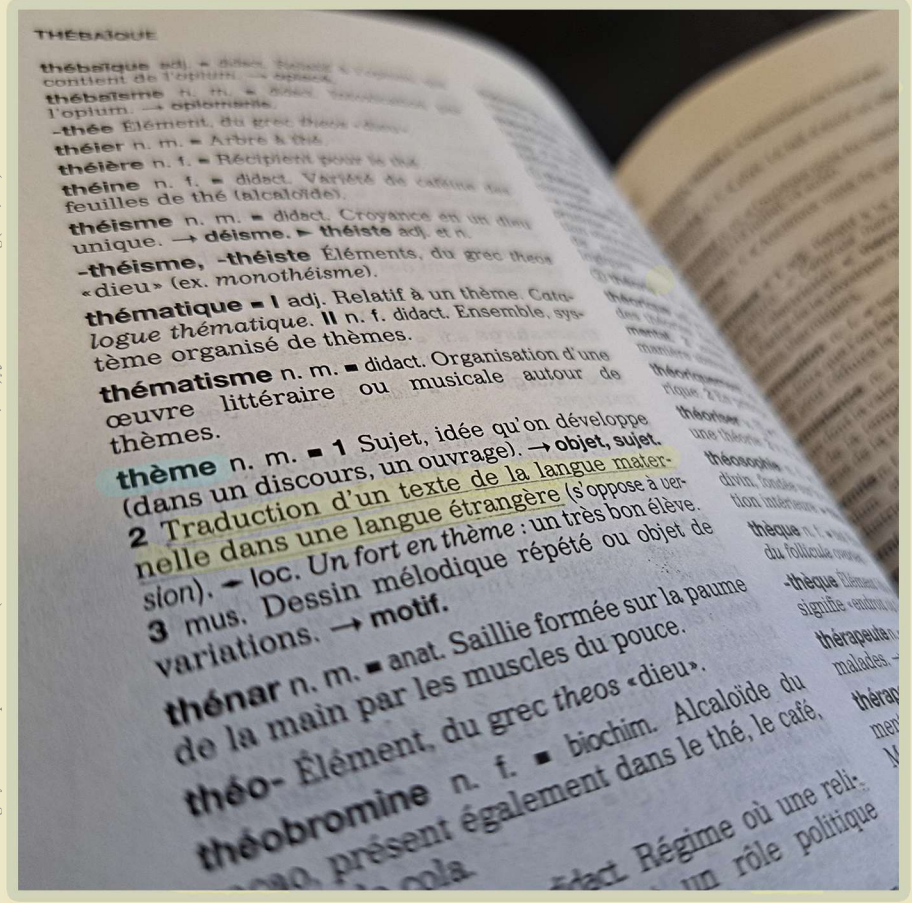




Imagen y diseño de Raquel García Fuentes (Definición: *Dictionnaire Le Robert* Les +, 2017) y Jardins du Luxembourg (Paris, 2020)



DIDTRAC

31 de octubre de 2023

I Seminario Internacional de Didáctica del FLE y el ELE
en Francia desde la vertiente traductológica



Departamento de Filología y Traducción
Facultad de Humanidades

Financia: Departamento de Filología y Traducción,
y Facultad de Humanidades
Universidad Pablo de Olavide de Sevilla

Entre las variadas salidas profesionales e investigadoras que brinda el Grado de Traducción e Interpretación ocupa un lugar insoslayable la enseñanza de la Traducción, ELE (Español Lengua Extranjera) y FLE (Francés Lengua Extranjera). En un espacio de diversidad educativa como el propugnado por el EEES, deviene imperativo indagar en las metodologías existentes para enseñar las prácticas traslativas. Más allá de dar a conocer las diferentes posibilidades académicas que ofrece el contexto francés para las personas versadas en Traducción, el seminario DIDTRAC se propone analizar, desde un prisma comparativo con otros países europeos, los diferentes enfoques con los que se imparten las lenguas extranjeras en la Educación Superior francesa y cómo se utiliza la traducción como recurso didáctico para enseñar las lenguas.

Dirección y organización de Seminario:

Prof.^a Dra. Raquel García Fuentes (Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla)

Comité científico:

Prof. Dr. Jordi Luengo López (Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla)

Prof.^a Dra. Évelyne Ricci (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)

Prof.^a Dra. Anne Aubry (Universidad Pablo de Olavide de Sevilla)

Prof.^a Dra. Flavie Fouchard (Universidad de Sevilla)

Prof.^a Dra. Julia Lobato Patricio (Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla)

Prof.^a Dra. Isabel Jiménez Gutiérrez (Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla)

Prof. Dr. Héctor Leví Caballero Artigas (Universidad de Málaga)

Prof.^a Dra. Raquel García Fuentes (Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla)

Inscripción al Seminario:

Las personas interesadas en asistir pueden inscribirse a través del siguiente **enlace**:

https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSe-roj6EI8kzEgBrajTcNX8AIOB87EoW_ZAUnzv9szpp0XJpw/viewform

Secretaría técnica: Prof.^a D.^a Sara Estévez Aubry (sestaub@upo.es) y

Prof.^a D.^a Inmaculada Respaldiza Salas (irespaldiza@upo.es)

MARTES 31 DE OCTUBRE DE 2023

De 11.00 h a 13.00 h

Sala de Grados de la Biblioteca (Edificio 25)

Presentación del Seminario

De 11.00 h a 11.15 h

Prof.^a D.^a Marina Molinos Sánchez (Université de Tours)

Conferencia: *La lengua de especialidad jurídica en la traducción y la didáctica del ELE*

De 11.15 h a 12 h

Con la globalización, los estudios universitarios de Traducción e Interpretación han experimentado una creciente demanda en las últimas décadas. El Grado de Traducción e Interpretación ofrece al alumnado una formación multidisciplinar en diversas materias: lingüística, lengua española, herramientas para la traducción asistida por ordenador, interpretación, traducción científico-técnica, literaria, audiovisual, jurídica, etc. En esta ponencia, se abordarán las salidas profesionales de la especialización en traducción jurídica, la interpretación y la enseñanza del español como lengua extranjera, así como el uso de la traducción como herramienta didáctica en clase de ELE en formaciones orientadas al ámbito jurídico.

Prof.^a D.^a Paula Riaño Pérez (Academia Contacto - Madrid)

Conferencia: *¿Aprender español traduciendo? Aplicación práctica de la enseñanza del ELE a través de la traducción*

De 12.00 h a 12.45 h

A lo largo de esta conferencia, se mostrarán casos prácticos de cómo utilizar la traducción en la enseñanza de español en el contexto universitario francés. Entre dichos ejemplos de traducción inversa (francés > español), se abordará la explicación de diversas nociones gramaticales del español que, dada su ausencia de equivalencia en la lengua origen, resultan especialmente complicadas de entender para un alumnado francófono. En otro orden de ideas, se indicarán diferentes posibilidades laborales en Francia para los graduados en Traducción e Interpretación, tales como las becas de Auxiliar de Conversación, Lectorados o puestos contractuales en la Enseñanza Secundaria francesa.

Debate final

De 12.45 h a 13 h